

CALIDOSCOPIO

El boletín de los socios de la AATI

En esta edición:

| EDITORIAL | BECAS AATI 2015 | PARA MIRARLO POR TEVÉ |
| LA AATI EN LIGAS MAYORES | *TRADUIRE EN FRANCE ET EN ARGENTINE* |
| EL SPANGENBERG EN ACCIÓN |
| NOTICIAS DE LA COMUNIDAD SORDA HISPANOPARLANTE |
| LOOREN Y AMÉRICA LATINA | ELOGIO DE LOS DICCIONARIOS BILINGÜES |
| EN AGENDA | LO QUE PASA AQUÍ... Y EN EL MUNDO |
| EL ELEGIDO DE ESTA EDICIÓN: *TRANSLATING TRANSLATIONESE*, O LAS
ANDANZAS DE DOS HERMANAS LABORIOSAS |
| SE ACTUALIZAN LOS HONORARIOS | AATI EN *FIT TRANSLATIO* |
| CELEBRAMOS NUESTRA ASAMBLEA GENERAL ORDINARIA |



AGOSTO - SEPTIEMBRE 2015

Editorial

Queridos Socios:

Ya transitamos la segunda mitad de un año muy activo. La variada agenda de jornadas, charlas y encuentros del primer cuatrimestre continúa con más actividades de capacitación e intercambio. Encontrarán información sobre todas ellas en este boletín. Para mencionar algunas, en pocas semanas estaremos celebrando la Asamblea General Ordinaria: la presencia de todos los socios que puedan acercarse, interiorizarse sobre los asuntos de la Asociación y aportar sus opiniones será bienvenida. Por otra parte, a fin de agosto estaremos presentes en las III Jornadas Internacionales que organiza el IESLV JRF. En septiembre, para celebrar el mes del Traductor, la AATI ha sido convocada a participar en el Festival Internacional de Literatura de Buenos Aires (FILBA) y, por segundo año consecutivo, en la Conferencia Editorial del Programa Opción Libros del Gobierno de la Ciudad. En octubre, la AATI brinda su aval al Encuentro organizado por la Universidad del Comahue en Neuquén sobre Interpretación en Lengua de Señas Argentina. Y por supuesto, a todo ello se suma un nuevo ciclo de charlas de iniciación y desarrollo profesional, y cursos sobre distintas especialidades y para diferentes idiomas.

Quiero aprovechar para agradecer: Muchas de estas actividades no podrían organizarse sin el excelente grupo de colaboradores que está trabajando actualmente con la Comisión Directiva. A todos ellos, que con sus ideas e iniciativas enriquecen nuestros programas, muchas gracias. Además, esas actividades no tendrían razón de ser sin la participación de los asistentes y otros miembros de lo que llamamos la “Comunidad AATI”, quienes nos honran con su presencia. Y no podemos dejar de mencionar el aporte que hacen a estas actividades panelistas, profesores y expositores, con su compromiso, su generosidad y la alta calidad de sus ponencias. Entre los agradecimientos, no pueden faltar las instituciones académicas y culturales con las cuales hemos desarrollado convenios para poder seguir organizando estas actividades que abordan áreas de interés común. Finalmente, agradecemos a los socios que nos acompañan desde hace tiempo y a los nuevos socios que se vienen incorporando en los últimos meses a la Asociación, quienes desde distintas localidades del país y del exterior, aportan a la AATI una diversidad de especialidades e idiomas.



Las propuestas están sobre la mesa. Esperamos que sigan sumándose, porque todas ellas fueron pensadas por y para los socios.

Marita Propato
Presidenta

Becas AATI 2015

Con mucho entusiasmo realizamos en mayo el sorteo de las **BECAS AATI 2015**, en el que participaron todos los socios que oportunamente manifestaron interés. Aquí las ganadoras:

- **Vania Campanella** se hizo acreedora de la **Beca Leandro Wolfson**.
- **Carla Etkin Caamano** se hizo acreedora de la **Beca María Cristina Pinto**.
- **Silvana Andrea Weinstabl** se hizo acreedora de la **Beca Ana Vallejo**.
- **Patricia Aida Clivio** se hizo acreedora de la **Beca Rut Simcovich**.

Cada una de estas socias recibió un certificado para **realizar un curso o asistir a tres charlas** a elección del ciclo de iniciación profesional, efectivas durante los meses de junio, julio o agosto de 2015. Las ganadoras fueron notificadas por correo electrónico el día 29 de mayo.

¡Agradecemos a Leandro, María Cristina y Ana por la gentileza, y felicitamos a las ganadoras!

Para mirarlo por tevé

La traductora Marita Propato, presidenta de nuestra Asociación, fue entrevistada por Charlie López en su programa *YeS*. La entrevista se transmitió por los canales de cable Metro y Magazine en el mes de julio. Marita tuvo la oportunidad de explicar, entre otras cuestiones, qué hace un traductor, cómo se aborda un texto y qué peculiaridades tiene la tarea del intérprete. Como siempre, ¡un excelente aporte en la difusión de nuestra labor! Para ver la entrevista: <http://www.charlielopez.com.ar/>, programa 17.

La AATI en ligas mayores

Compartimos imágenes de la actividad organizada por la **AATI** en el **Museo del Libro y de la Lengua** el sábado 27 de junio. Se trató de un panel de especialistas en **Traducción de Griegos y Latinos: Lírica-Espectáculo y Teatro-Poesía**, con proyecciones y actuación en vivo, en el marco de la muestra “Casi lo mismo”, en torno a la traducción y sus particularidades.



Disertaron Pablo Ingberg, Alejandro Bekes y Marcela Suárez. Coordinaron Lucila Cordone y Estela Consigli. Como broche de oro, Armando Bolatto deleitó al público con un recital de poesía clásica. ■

Traduire en France et en Argentine aujourd'hui

Entrevista a una traductora argentina en París

Los invitamos a escuchar (en francés) esta interesante y completa entrevista telefónica a Débora Farji-Haguet, realizada por la profesora Magdalena Arnoux para la RAE (Radiodifusión Argentina al Exterior) en su programa “Carrefour de métiers”.



El diálogo tuvo lugar en mayo de 2015, luego de la participación de la traductora en las II Jornadas de Traducción en el Ámbito Editorial en la 41.a Feria Internacional del Libro de Buenos Aires.

Radicada en Francia desde hace más de veinticinco años, Débora traduce e interpreta especialmente en el sector del lujo y del turismo, es docente universitaria de traducción, miembro de asociaciones profesionales y expresidenta de la Société Française des Traducteurs.

Cuenta aquí su historia profesional, iniciada con el título de profesora de francés del IES en Lenguas Vivas “J. R. Fernández”, y su viaje a Francia para formarse y ejercer como traductora, a la vez que da un panorama general y su punto de vista sobre la profesión, las especializaciones, la formación y las asociaciones de traductores en ese país.

Resume además los temas tratados en las Jornadas de traducción organizadas por la AATI, como asociaciones de traducción, derechos de autor, el proyecto de ley de protección del traductor y de los traductores, la formación de traductores y la relación entre estos y los editores. ■

Para escuchar la entrevista, visitar: <http://www.rae.com.ar/?p=6587>





El Spangenberg en acción

Por María José Bravo y Gabriel Torem*

El 30 de junio se desarrolló en la ENSLV Sofía E. B. de Spangenberg la IV Jornada de Educación y Traducción, cuyo lema fue “Traductores y docentes de lenguas extranjeras: su formación, saberes, prácticas”.

Desde el principio, hace ya cuatro años, el objetivo de las Jornadas fue simplemente establecer un día para que docentes y traductores pudiéramos reunirnos a intercambiar experiencias, dialogar y establecer pautas de trabajo conjunto. Sin embargo, año a año la aceptación ha sido creciente, tanto en el campo de la educación como en el de la traducción, y las Jornadas han empezado a instituirse como una actividad reconocida en el ámbito académico.

Este año, la apuesta fue mejorar los aspectos organizativos y ampliar la oferta de ponencias. A diferencia de años anteriores, pudimos contar con el dictado de distintos talleres, tanto de educación como de traducción. Para eso, ampliamos la cantidad de espacios y decidimos superponer las actividades plenarias en un único bloque. Otra de las apuestas de este año fue la apertura de una mesa dedicada a la enseñanza y la traducción del francés, lo cual fue un desafío, porque implicó abrir la difusión en una comunidad profesional con la que no estamos familiarizados.

La convocatoria despertó el interés espontáneo de muchísimos expositores (más de los que podíamos acoger en el espacio y el tiempo previsto), lo que da la pauta del reconocimiento que van adquiriendo las Jornadas.

Con respecto al tema que nos atañe, que es la traducción, la tarea fue consolidar el trabajo iniciado en 2014. Además de las mesas de interés general, se constituyó un espacio físico dedicado del principio al fin del evento a la traducción, que se distribuyó en una mesa de ponencias, en la que participaron María Laura Ramos, Cecilia Pfister, Mónica Aprile, Daniela Bentancur, Sandra Lauría y Paula Grosman, un taller a cargo de Pablo Ingberg, y una conferencia de cierre pronunciada por Paula Tizzano Fernández.



Imágenes de la activa participación de docentes, traductores y estudiantes en la IV Jornada de Educación y Traducción organizada por la ENS en Lenguas Vivas Sofía E. B. de Spangenberg el 1 de junio de 2014.

Además, también como novedad, alumnos de Lucila Cordone y Gabriel Torem presentaron muestras sobre diferentes modalidades de traducción literaria y la profesora María José Bravo expuso un póster específico sobre la enseñanza de Lengua y Traducción. Todas las encuestas de satisfacción resaltaron el alto valor profesional y académico de los expositores.

Una de las claves del éxito de este espacio fue el apoyo que recibimos de la regente Cynthia Fridman, de todo el cuerpo docente en general, y de muchos alumnos y exalumnos, que colaboraron desinteresadamente. Es un desafío para jornadas futuras poder encauzar toda esa ayuda para mejorar la organización y hacer que estas sigan creciendo desde lo cuantitativo y lo cualitativo. ■

** **María José Bravo** es Licenciada en Letras (UBA) y obtuvo el Specialist Diploma in Comparative Education and Cultural Studies de la Universidad de Londres. Es docente del nivel superior en la ENS en Lenguas Vivas Sofía B. de Spangenberg y en la Universidad de Belgrano, en la Maestría en ELSE de la Universidad Nacional de Córdoba y en la Diplomatura en Ciencias del Lenguaje del INSP Joaquín V. González. Ha publicado libros y artículos en el área de la didáctica del español como lengua materna y como lengua segunda o extranjera.*

** **Gabriel Torem** es Lingüista y Traductor Técnico-Literario de inglés. Se desempeña como docente del nivel superior en la ENSLV Sofía B. de Spangenberg y en el IESLV Juan R. Fernández. Cuenta con publicaciones nacionales e internacionales en las que, entre otros temas, desarrolla el vínculo entre las políticas lingüísticas, la traducción y las lenguas originarias. Actualmente, participa del equipo de investigación sobre traducción y mercado editorial del IESLV Juan Ramón Fernández y del grupo Yanasuspura, de investigación y enseñanza de lengua quichua santiagueña.*

Noticias de la comunidad Sorda hispanoparlante

Por Rosana Famularo*



De Madrid nos llegó la triste noticia de la muerte de Félix Jesús Pinedo Peydró, activo militante en favor del reconocimiento de la LSE, Lengua de Signos Española, y expresidente de la CNSE, Confederación Estatal de Personas Sordas. Autor de varias publicaciones sobre la LSE, destacamos particularmente su *Diccionario Mímico Español* (1981), instrumento clave que contribuyó al reconocimiento legal y estatus lingüístico de la LSE.

Director de la revista *Faro del Silencio*, Pinedo Peydró fue un activo participante de la Segunda Conferencia Latinoamericana de Sordos, realizada por la Confederación Argentina de Sordomudos, en 1985. En noviembre próximo, se cumplirán treinta años de la Segunda Conferencia organizada por la entonces Secretaría Regional para América Latina de la Federación Mundial de Sordos, que marcó un hito en el reconocimiento de la Lengua de señas, la interpretación y los nuevos enfoques educativos.

La comunidad Sorda argentina conocía mucho a Pinedo Peydró, pues fueron frecuentes sus viajes a nuestro país y los intercambios con las comunidades locales. Seguramente en estos momentos, Pinedo Peydró estará manteniendo una animada conversación señada con Juan Luis Marroquin y Teorodo Manzanedo, dos aguerridos militantes y referentes de la comunidad Sorda hispanoparlante; el primero, expresidente de la Confederación Nacional de Sordos Españoles, y el segundo, expresidente de la Confederación Argentina de Sordomudos.

Puede consultarse más información en www.cnse.es. ■

** Rosana Famularo es ILSA, intérprete de Lengua de Señas Argentina-español y coordinadora de la Comisión ILS, intérpretes de Lengua de Señas de la AATI. Exdocente de la tecnicatura universitaria de LSU- Lengua de Señas Uruguaya-español de la Universidad de la República, es autora de Despejar X. Interpretación en LS y lengua oral (Montevideo, 2012).*

Looren y América latina

Becas Looren 2016 para traductores latinoamericanos

Entre 2014 y 2017, la **Casa de Traductores Looren** lleva adelante un programa especial dedicado al intercambio entre traductores literarios latinoamericanos y europeos, al apoyo de la formación continua de traductores literarios profesionales de América Latina y al crecimiento de sus redes de contacto y de cooperación. El programa se propone generar sinergia con otras iniciativas e instituciones para promover actividades de intercambio y oportunidades de profesionalización (talleres, jornadas) en distintas partes de Latinoamérica y Europa, y prevé el otorgamiento de becas para que traductores de América Latina puedan realizar estadias de trabajo en la Casa de Traductores Looren. Dichas estadias incluyen visitas a organismos e instituciones del ámbito de la literatura y la traducción en Europa, y encuentros con colegas y otros actores del sector.

Las becas están dirigidas a traductores literarios profesionales que estén traduciendo una **obra literaria de cualquier idioma al español o al portugués** y que cuenten con un contrato editorial para la traducción. Se privilegiarán las postulaciones de traductores literarios que se desempeñen en actividades de *networking*, capacitación profesional o actividad sindical o gremial.

Se otorgarán tres becas. Cada beca contempla **una estadía de un mes en la Casa de Traductores Looren, un subsidio de 1.500 francos suizos y el reintegro de los gastos de viaje.** Este año, la fecha límite para las postulaciones es el **30 de agosto** y la estadía en la Casa Looren será **del 25 de enero al 24 de febrero de 2016.** El programa cuenta con el apoyo de la fundación **Avina Stiftung** y la coordinación está a cargo de la traductora argentina **Carla Imbrogno.** ■

Contacto: americalatina@looren.net | americalatina@looren.net | <http://looren.net/en/looren-america-latina/> | <https://www.facebook.com/loorenamericalatina>



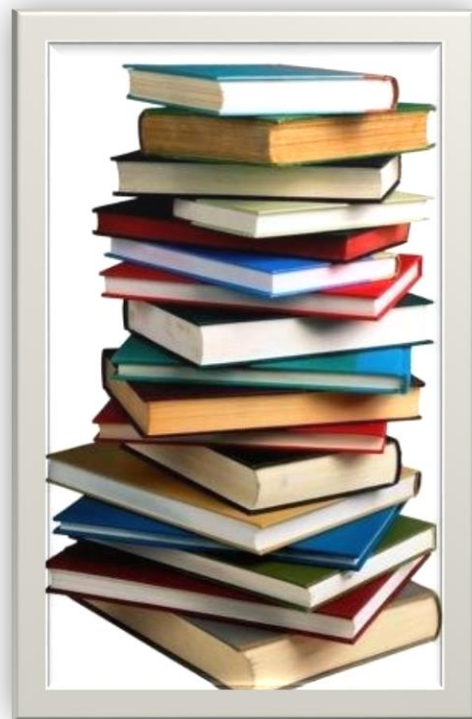
Looren en invierno

Elogio de los diccionarios bilingües

Por Pablo Ingberg*

Un aura de pecado flota a menudo sobre los diccionarios bilingües. Son el camino fácil, y, como todos los caminos fáciles, pueden llevar a un lugar equivocado. Sin duda, para traducir con responsabilidad vocabulario extranjero es necesario antes que nada entender bien lo que leemos en el texto original, no simplemente cambiar un vocablo de un idioma por su supuesto equivalente en otro sin saber muy bien de qué se trata. Ahora bien, si el traductor es capaz de leer, según se espera, con cierta soltura en el idioma del cual está traduciendo, en más de una ocasión se encontrará con que entiende con meridiana claridad lo que lee, pero no sabría expresarlo con la «palabra justa» en el otro idioma. Para eso están, entre otras cosas, los nunca bien ponderados diccionarios bilingües. Por mi parte, suelo mirar, incluso en dos o tres diccionarios distintos para no quedarme con una sola «opinión», palabras que conozco a la perfección y he buscado ya, sin exagerar, más de cien veces, pero que cada vez me siento en la necesidad de visitar en los diccionarios bilingües en procura de ayuda para pensar en la palabra adecuada al momento concreto de traducirlas en determinado contexto.

De todas maneras, más allá de ese principio de validez más o menos general, hay casos en los que es precisamente la carencia lo que pone de manifiesto la indispensabilidad del diccionario bilingüe. Si uno se enfrenta, por ejemplo, con los catálogos de herramientas de carpintería y construcción o de piezas de carros hace mucho tiempo en desuso que proliferan en el copioso Whitman, o con la terminología náutica relativa a barcos de vela o de vapor hoy largamente arcaicos que abunda en Melville, Stevenson o Conrad, por citar algunas experiencias por las que me ha tocado pasar, no encontrará esas palabras ni siquiera en los mejores diccionarios bilingües disponibles en la actualidad. Ni siquiera en diccionarios náuticos bilingües actuales, para el caso del vocabulario náutico. Es decir, no tendrá fácil acceso a equivalentes castellanos. Con esfuerzo y dedicación y tiempo, podrá encontrar, en algunos pocos de los mejores diccionarios disponibles de la lengua inglesa o algún diccionario especializado, una bonita y excelente definición de la herramienta o de la pieza del carro o del barco en cuestión. Pero ¿cómo se llamaban en castellano esos objetos? ¿De qué sirve, en última instancia, para nuestro trabajo, saber muy bien cómo era, o para qué se utilizaba, o en qué lugar del carro o del barco se hallaba emplazada tal o cual cosa, si en definitiva seguimos sin conocer la palabra castellana



correspondiente para traducir la inglesa (o del idioma que sea) de la que se trate? Como ocurre con tantas cosas en la vida, es en esos momentos en que nos falta el diccionario bilingüe apropiado cuando caemos en la cuenta de que amábamos tanto tenerlo a mano.■

* **Pablo Ingberg** es Licenciado en Letras, escritor y traductor. Ha traducido del griego antiguo, latín e inglés más de 70 libros. Fue curador de las Obras completas de William Shakespeare para la Editorial Losada y recibió becas de Fundación Antorchas/The Banff Centre for the Arts (Canadá), Fondo Nacional de las Artes y Übersetzerhaus Looren (Suiza). Durante su estancia en Looren tradujo al español cuentos de Edith Wharton. Pablo es ya colaborador habitual de Calidoscopio.

Esta nota también fue publicada en El Trujamán, la revista de traducción del Centro Virtual Cervantes (http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/junio_15/17062015.html).

En agenda:



2015 III Jornadas Internacionales
sobre formación e investigación
en lenguas y traducción

Resignificando espacios
en la enseñanza de lenguas y la traducción

26, 27 y 28 de agosto de 2015

Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández"

Carlos Pellegrini 1515 - C1011AAE - Ciudad de Buenos Aires

Tel./ FAX: 4322-3992 / 96 / 98

Informes: jornadaslv2015@gmail.com

- ✓ En el marco de las **III Jornadas Internacionales** organizadas por el **IES en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández** sobre formación e investigación en lenguas y traducción, “**Resignificando espacios en la enseñanza de lenguas y la traducción**”, la **AATI** participará en la **Mesa de Asociaciones Profesionales de Traducción e Interpretación**, el jueves 27 de agosto.
- ✓ Además, ofrecerá un **taller de actualización de normativa del español**, dictado por la Lic. Ana Basarte, para traductores de todos los idiomas, y organizará un **panel sobre Lenguas Originarias y Traducción**, con especialistas en quechua, guaraní y mapuche, el viernes 28 de agosto.
- ✓ Informes: <http://jornadaslv2015.blogspot.com.ar/p/blog-page.html> | jornadaslv2015@gmail.com



Agenda de cursos Segundo cuatrimestre de 2015

CURSOS PRESENCIALES

El traductor como editor: clínica de revisión y análisis de traducciones (idioma alemán)

Dictado por la Trad. Carla Imbrogno
Inicio: agosto (3 encuentros)

Las cápsulas culturales en la traducción audiovisual: ¿Exotización o domesticación?

Dictado por la Trad. María Laura Ramos
Inicio: agosto (2 encuentros)

Taller de traducción inversa español > inglés

Dictado por la Trad. Cecilia Della Croce
Inicio: septiembre (3 encuentros)

Taller de Traducción de poesía francófona actual

Dictado por la Trad. Lucía Dorín
Inicio: octubre (4 encuentros)

CURSOS A DISTANCIA

Curso Intensivo de Trados Studio

Dictado por el Trad. Orlando Martín Chamorro
Inicio: agosto (4 semanas)

Práctica profesional de traducción inglés > español

Dictado por la Trad. Alejandra Karamanian
Inicio: septiembre (3 semanas)

Práctica profesional de traducción italiano <> español

Dictado por la Prof. Roberta Valsecchi
Inicio: octubre (4 semanas)

Práctica profesional de traducción portugués <> español

Dictado por la Trad. Gabriela Cetlinas
Inicio: octubre (4 semanas)

Solicita información en cursos@aati.org.ar
Visítanos en www.aati.org.ar

Para festejar el mes del traductor

Este año, la AATI festeja el día **Día Internacional del Traductor** durante todo el mes y con múltiples actividades.

El **24 de septiembre**, presentaremos dos paneles sobre traducción en la **Conferencia Editorial**, organizada por el Programa Opción Libros, del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires.

El primero, a las 14.00, será **“Del traductor al editor: Qué tiene para ofrecer el mercado de las lenguas extranjeras”**, con Amalia Sato, traductora de japonés, Alejandro González, traductor de ruso, y Julia Tomasini, traductora de portugués. Modera Julia Ariza, de Fiordo Editorial.

Y a las 15.30, ofreceremos **“El traductor y la presentación de proyectos editoriales”**, con la participación de Mariana Dimópulos, traductora de alemán e inglés, Matías Battiston, traductor de inglés y francés, y Miguel Balaguer, editor de Bajo la Luna. Modera Lucila Cordone, de la AATI.

La **Conferencia Editorial** se celebra todos los años en el Centro Metropolitano de Diseño, en Barracas. Es un encuentro entre todos los actores de la industria del libro, y allí la traducción tiene cada vez más visibilidad y protagonismo. La inscripción es gratuita y abrirá el 1º de septiembre. La programación puede consultarse en: <http://www.buenosaires.gob.ar/economiacreativa/agenda>.

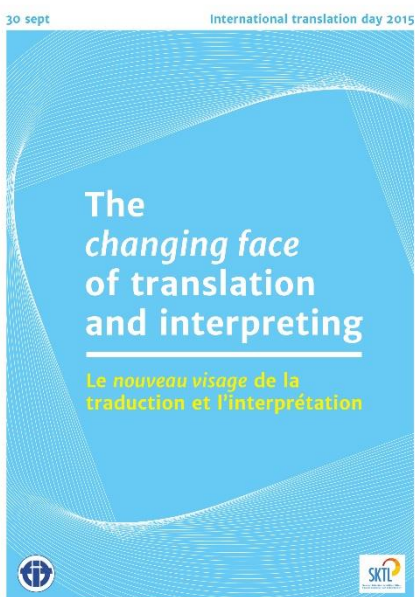
El **25 de septiembre**, en el marco del **FILBA Internacional 2015**, la **AATI** organiza una clínica de traducción inglés-español con el autor sudafricano Ivan Vladislavic. Para participar en la clínica, se lanzará una convocatoria, que estará abierta hasta el 28 de agosto. Se publicará más información en nuestra página de FB. Se puede consultar más información sobre FILBA en www.filba.org.ar.

El **29 de septiembre**, nuestra Secretaria, Lucila Cordone, dará una charla en el Instituto Goethe sobre la formación de traductores.

El 20 de octubre, la **AATI** desarrollará el *Taller de traducción de ciencias humanas y sociales francés-español*, organizado en colaboración con el **Institut français** y el **Centro Franco-Argentino de Altos Estudios**, en la **Alianza Francesa** de Buenos Aires. Con la presencia del historiador francés Jacques Revel. Convocatoria abierta del 10 al 30 de agosto.

Como broche de oro, el **miércoles 30 de septiembre** sortearemos por la Lotería Nacional un premio sorpresa entre todos los que hayan asistido a las actividades. Al inscribirse para las charlas, talleres y cursos de septiembre, recibirán un número para participar del sorteo. ¡No se lo pierdan!

El póster con el lema elegido por la FIT para conmemorar el día internacional del traductor 2015.



Lo que pasa aquí...

Está abierta la inscripción a los **Talleres de Traducción Científico-Técnica y Literaria**, coordinados por el traductor **Leandro Wolfson**. Los talleres presenciales se dictan en M. T. de Alvear 1675, 10° F, Ciudad de Buenos Aires. El **Taller de Traducción a Distancia**, en su 7.º edición, se dictará los meses de octubre y noviembre, período durante el cual se trabajará en la revisión de cuatro traducciones. La inscripción cierra el 25 de septiembre. Para solicitar más información, llamar al 4622-1472/0245 o escribir a wolfson.kiernan@gmail.com

Está abierta la inscripción a los cursos de la **Alianza Francesa de Buenos Aires** en los cuatro centros de CABA. Para más información: Tel. (54 11) 43 22 00 68 | info@alianzafrancesa.org.ar

“Desde Rumania: Experiencias de vida, amores compartidos”, primera charla del ciclo “Cerca de otras culturas” con la participación del inmigrante rumano Alejandro Namino y la TP Gabriela Muresan de Bort. Lunes 10 de agosto de 18.30 a 21.00, en el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, Salón auditorio Tsugimaru Tanone, Av. Corrientes 1834, CABA. Informes e inscripción: infocomisiones@traductores.org.ar

En el marco del XLII Simposio Internacional de Literatura “La producción literaria de América latina: segunda mitad del siglo XX y comienzo del siglo XXI”, organizado por el Instituto Literario y Cultural Hispánico, la Sociedad Argentina de Escritores (SADE) invita a la conferencia: **“Relectura de 40 años de escritura poética en español en los EE.UU.: Teoría, mito y realidad”**, por el poeta y traductor argentino Luis Alberto Ambroggio. Miércoles 12 de agosto de 12 a 13.30, en SADE, Uruguay 1371. El simposio se desarrollará hasta el 14 de agosto. Puede consultarse más información en: https://es.wikipedia.org/wiki/Luis_Alberto_Ambroggio; <http://www.luisalbertoambroggio.com/>

Seminario de posgrado “Problemas de traductología. Traducción, género, ethos y ética”, a cargo de la Dra. Spoturno (CONICET, UNLP) y Marc Charron (Universidad de Ottawa). Área de Investigación en Traductología (IdIHCS-CONICET), Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de La Plata. Del 25 al 28 de agosto, de 9 a 13 y de 15 a 19. Inscripción en: <http://www.fahce.unlp.edu.ar/fahce/posgrado/cursos-y-seminarios/cursos%202015/una-aproximación-al-problema-de--a-traduccion-de-la-identidad-en-el-ambito-de-la-literatura-de-las-americas>.

IV Jornadas de Literatura Argentina: “Escrituras híbridas en la literatura argentina: abordajes actuales de la teoría y crítica literarias”.

Del 26 al 28 de agosto. Invita la Dra. Marcela Crespo Buiturón (marcela.crespo@usal.edu.ar), coordinadora del Área de Letras del Instituto de Investigaciones de Filosofía y Letras (IIFyL) y la Escuela de Letras de la Universidad del Salvador. Informes e inscripción: uds-letras@usal.edu.ar

III Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción organizado por la Comisión de Traductores Noveles del CTPBA.

Sábado 12 de septiembre, de 9.30 a 18.00, en el Aula Magna de la Facultad de Derecho, Universidad de Buenos Aires, Avda. Figueroa Alcorta 2263, CABA. Informes: noveles@traductores.org.ar | Inscripción: en www.traductores.org.ar o personalmente en la sede de Avda. Corrientes 1834, CABA. Cierre de inscripción: 31 de agosto de 2015.

La Prof. Cecilia Pfister y la Trad. María Laura Ramos, Coordinadoras de la **Diplomatura en Traducción de Textos Audiovisuales**, invitan a todos los interesados a las charlas informativas previas a la apertura de la segunda cohorte.

Lunes 28 de septiembre, a las 19, y sábado 21 de noviembre, a las 10, en la ENS en Lenguas Vivas Sofía Broquen de Spangenberg. Para mayor información: tav.spangenberg@bue.edu.ar | <http://lvsofiaspangenberg.blogspot.com.ar/> (pestaña Diplomatura).

Taller de Traducción Inversa de Textos Argumentativos.

Sábados de 9:30 a 13:30 en Zabala 1837. Inicia el 22 de agosto. Para más información: 4393-5588 | educacion.continua@ub.edu.ar



IV ENCUENTRO LATINOAMERICANO DE SORDOS E INTÉRPRETES DE LENGUAS DE SEÑAS, Neuquén, del 12 al 14 de noviembre de 2015

Organiza: Proyecto de investigación de la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional del Comahue “Lengua de Señas Argentina: aspectos descriptivos, explicativos y pedagógicos”. Para recibir información acerca del encuentro, escribir a: ivencuentro.llss@gmail.com

VI Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación organizado por el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

Del 21 al 24 de abril de 2016, en el Palais Rouge, Ciudad de Buenos Aires. Han confirmado su presencia invitados especiales como Georges L. Bastin, Frederic Chaume, Jorge Díaz-Cintas, Andrew Graham-Yooll, Marianne Lederer, Antonio Martín, Alicia María Zorrilla, entre otras personalidades convocadas. Más información: www.traductores.org.ar.

... y en el mundo

Del 31 de julio y hasta el 10 de septiembre está abierto el **Concurso anual de fotografía sobre la traducción / “Translation everywhere” - “La traduction est partout”**. Organiza el CEATL (*European Council of Literary Translators' Associations*), con el propósito de darles mayor visibilidad a los traductores literarios y promover el reconocimiento de ese campo de especialización.

Bases y condiciones: <http://www.ceatl.eu/fr/> | <https://feedburner.google.com/fb/a/mailunsubscribe?k=8nNn5XHCQTB192zvxYtl7Wxok8g> | <https://groups.google.com/d/optout>

X Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, patrocinado por la Fundación Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes y auspiciado por la Asociación de Historia de la Lengua Española. Del 7 al 11 de septiembre, Universidad de Zaragoza. Informes: cihle10@unizar.es.



56.º Conferencia Anual ATA

La American Translators Association organiza este encuentro de singular importancia para el campo de la traducción. **Entre los expositores, se cuenta la socia de la AATI, Ana Lis Salotti**, quien participará con dos ponencias: **“Real fun: Improving your subtitles”**, referida al subtítulo, y **“Voyage to Antarctica: Translating the Environment”**, sobre ciencia y tecnología.

Del 4 al 7 de noviembre, en Miami, Florida. Más información: <http://www.atanet.org/conf/2015/>

El **Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción (ISTRAD)**, de España, ofrece distintos másteres a profesionales de todo el mundo. Para ver la oferta académica, visitar: <https://www.institutotraduccion.com/>. En YouTube encontrarán información sobre los cursos online: https://www.youtube.com/channel/UCh4YT_S90gCXiIGYzzRdVrw.

El elegido de esta edición: *Translating Translationese*, o las andanzas de dos hermanas laboriosas

Por Alejandra Rogante*

Hace poco, en junio más precisamente, recibí un mensaje de correo de dos futuras traductoras de lo más inquietas: Cynthia y Paula Penovi. El mensaje enseguida me recordó mi habitual torpeza: las había conocido durante las **II Jornadas de traducción en el ámbito editorial** que organizó la AATI durante la Feria del Libro de abril pasado. Ellas estuvieron allí desde bien temprano ayudando en todo tipo de tareas, desde revisar la lista de inscriptos y sacar fotos hasta ordenar las sillas de la sala. Pero yo, distraída crónica, nunca me había dado cuenta de que eran dos personas, ¡siempre pensé que estaba interactuando con una sola! Cynthia y Paula, o Paula y Cynthia, son hermanas mellizas y sospecho que deben tener en su haber muchas anécdotas un poco tontas como esta.

La cuestión es que este dúo dinámico, además de eficiente y muy amigable, tiene una generosidad que deberíamos imitar, porque han creado *Translating Translationese*, un blog que, aunque me trabe un poco la lengua con su aliteración, recomiendo fervientemente. Allí van a encontrar notas muy interesantes sobre la importancia de pertenecer a una asociación profesional (ejem, ejem), cómo tramitar el monotributo (con capturas de pantalla de la aplicación web de la AFIP incluidas) y hasta una lista de blogs afines recomendados.

Me gustaron particularmente los relatos de las experiencias de trabajo voluntario traduciendo para Global Voices o Permondo y haciendo subtulado para el Segundo Festival Internacional de Cine Audiovisual. Y sin perder el tono ameno que les imprimen Paula y Cynthia a todos los textos del blog, es muy exhaustiva la nota sobre su rol como intérpretes voluntarias durante el Festival Internacional de Cine de Derechos Humanos.

Por eso, cuando tengan un rato libre, cuando quieran leer algo entretenido y provechoso a la vez, o cuando algún domingo a la tarde se sientan desanimados o desanimadas porque en este mundo está todo mal y ya a nadie le importa nada, prendan su computadora, notebook o Smartphone de turno y hagan clic en <https://translatingtranslationese.wordpress.com/>. Háganme caso, no se van a arrepentir.



Disclaimer: Las imágenes fotográficas tomadas durante las Jornadas mencionadas *ut supra*, disponibles en el blog anteriormente citado, darán cuenta irrefutable del parecido, semejanza y/o similitud entre las mentadas futuras traductoras, lo que deja en claro que quien escribe esta nota es torpe pero con causa. Notifíquese, regístrese y archívese.

* **Alejandra Rogante** es traductora y docente en el nivel superior. Junto con Paula Grosman, publicó el libro *Cuatro tramas: Orientación para leer, escribir, traducir y revisar*, con el apoyo del Fondo Nacional de las Artes. Es síndica de nuestra institución y se ocupa de la edición general de *Calidoscopio*.



Se actualizan los honorarios

A la hora de cotizar, no olviden consultar la página de AATI con los honorarios mínimos sugeridos, actualizados en julio de 2015 según valores de mercado. Es nuestro deber cobrar honorarios dignos para respetar nuestra profesión, nuestro trabajo y a nuestros colegas.



AATI en *FIT Translatio*

Los invitamos a leer la última edición de *FIT Translatio*, que incluye un artículo (en inglés) sobre las **II Jornadas para Traductores en el Ámbito Editorial** organizadas en abril en la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires por la AATI.

http://www.fit-ift.org/wp-content/uploads/2011/04/translatio2015_3_EN.pdf

Encontrarán, además, información sobre los **premios FIT**, a los que se pueden postular todos los socios de asociaciones miembro, y sobre los próximos congresos internacionales.



Celebramos la Asamblea General Ordinaria

Informamos a los socios que la Asociación celebrará su Asamblea General Ordinaria Anual el día **viernes 28 de agosto de 2015 a las 18 horas** en el **IES en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández**. En los próximos días recibirán por correo electrónico la convocatoria a la Asamblea y el Orden del Día. ¡Los esperamos!

Nos encontrás en: www.aati.org.ar, Facebook (<http://www.facebook.com/pages/AATI>) y Twitter (@aatiorg). Y si tenés consultas o comentarios, o querés colaborar con nosotros, escribinos a info@aati.org.ar.

Edición general: Alejandra Rogante | Edición y diseño: Marita Propato
Corrección: Silvia Kederian y Alejandra Karamanian
Colaboraron en esta edición: Cristina Farías, Estela Consigli, Gabriel Torem, Lucila Cordone, María José Bravo, Pablo Ingberg, Carla Imbrogno y Rosana Famularo
